

GULLIVER'S TRAVELS

格列佛游记

[英] 乔纳森·斯威夫特 / 著

刘翔 / 译

GULLIVER'S TRAVELS

格列佛游记

[英] 乔纳森·斯威夫特 / 著
刘翔 / 译

 浙江出版联合集团

 浙江文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

格列佛游记 / (英)斯威夫特著;刘翔译.—杭州:
浙江文艺出版社,2016.3

ISBN 978-7-5339-4381-3

I. ①格… II. ①斯… ②刘… III. ①长篇小说—英
国—近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第296465号

责任编辑 王晓乐 何晓博

装帧设计 艺诚文化

责任校对 许龙桃

格列佛游记

[英]乔纳森·斯威夫特 著 刘翔 译

出版 浙江文艺出版社

地址 杭州市体育场路347号

邮编 310006

网址 www.zjwycbs.cn

经销 浙江省新华书店集团有限公司

制版 杭州天一图文制作有限公司

印刷 浙江新华数码印务有限公司

开本 880毫米×1230毫米 1/32

印张 10.125

字数 203千

插页 5

印数 00001-10000

版次 2016年3月第1版 2016年3月第1次印刷

书号 ISBN 978-7-5339-4381-3

定价 28.00元(精)

版权所有 违者必究

(如有印刷质量问题,请寄承印单位调换)

出版者致读者的声明

这些游记的作者里梅尔·格列佛先生是我的至交，同时从母亲这一系说来，我们还有些沾亲带故。大概三年以前，他对跑到瑞德里夫来看他的那些好奇的人的厌倦与日俱增，于是就在他故乡诺丁汉郡^①的尼瓦克附近买了一小块地，还有一座便利舒适的房子。他现在就住在那里过着退休生活，很受邻里们的尊重。

虽然格列佛先生出生在他父亲居住的诺丁汉郡，但我听说他的家族来自牛津郡^②，为了确认这个说法，我到牛津郡班伯里的教堂墓地看过，那里真有几处格列佛家的坟墓和碑牌。

在他离开瑞德里夫之前，他把下面这些书稿的监管权交给了我，给我按照自己认为合适的方式自由处理的权利。我仔仔细细地把它读了三遍。文字风格十分平实简练，我觉得唯一的缺点是，作者在经过这漫长的旅行之后，过于实事求是了，从总体上

① 诺丁汉郡，英格兰中部的一个郡。

② 牛津郡，英格兰中部的一个郡，在诺丁汉郡的西南。

看有种太过忠实的感觉，事实上作者是以诚实守信闻名的，以至于在瑞德里夫他的邻居中间，如果有人要证实一件事，就说这事千真万确，就像格列佛先生说的一样——这几乎成了当地人的谚语。

我征得格列佛先生本人的同意后把稿子拿给几位知名人士看，我听取了他们的意见，现在我冒险把它们推向世人，希望它们至少在一段时期内能成为我们青年贵族们的比普通的关于政治和党派的拙劣作品好得多的消遣。

如果我没有删除无数关于风向和潮流、历次航海的变化和方位、用水手的文体对船只在暴风雨中航行所做的细致入微的描写以及经纬度等的叙述，这本书的篇幅至少要比现在大一倍。我有理由相信格列佛先生对此有点不高兴，但我已下定决心要让作品尽可能适合一般读者阅读。不过，我个人对于航海事务的无知可能会造成一些错误，我会独自承担这些责任。如果有哪个旅游者很好奇地想知道格列佛先生的亲笔原文，我会随时满足他的要求。

关于作者情况更进一步的细节，读者可以从本书的开头几页得到满意的答复。

理查德·辛普森

格列佛船长给他的亲戚辛普森的一封信^①

如果有人要你出来说明，我都希望你能立即公开承认，我是在你三番五次地竭力催促下才被说服出版这么一部非常不严谨的、漏洞百出的游记的。我曾嘱托你请几位大学里的年轻先生把游记整理一下，文字上也润色润色。我的亲戚丹皮尔^②发表他的《环球航行记》时，就是听从我的劝告那么办的。但是，我不记得我曾给你什么权利可以同意别人删除任何内容，更不要说同意别人增添什么了。因此，我要在此郑重声明，添上去的每样东西我都决不会承认，尤其是有关流芳百世的已故安妮^③女王陛下的

① 所谓“亲戚辛普森”是作者虚构的一个人物，这是作者假托格列佛船长之名写的，最初刊印在1735年版的《格列佛游记》上。本书辛辣地影射和嘲讽了英国现实的方方面面，所以在出版上遇到了麻烦。书的第一版在大量增删后出版，斯威夫特大为不满，要求出版商在重版时将所改部分重新恢复。但第二版出来后，仍与原作相距甚远，因此作者写了这封信，以示抗议。

② 丹皮尔（1652—1715），英国探险家、游记作家。他的《环球航行记》出版于1697年。

③ 安妮（1665—1714），1702年至1714年间的英国女王。

那一段，尽管我对她的敬重诚然要超过其他任何人。可是，你或者你聘来的那位窜改文章的人都应该考虑到，我是不会在我的“慧骃”主人面前称颂我们这类动物中的任何一位的，那样做很丢脸；再说，那一段也纯属捏造，因为据我所知，在女王统治下的英国，她一度确曾任用过一位首相掌朝执政，不，不是一位，甚至是连续两位：第一位是戈多尔芬伯爵，第二位是牛津伯爵。因此，是你让我“说了乌有之事”。另外，在关于设计家科学院的那一段叙述中，还有关于我和我的“慧骃”主人的几段谈话，你们不是减删了其中的一些重要情节，就是把它们改得一团糟，弄得我差点儿自己都认不出自己的作品。我曾在一封信里向你暗示过要避免发生此类事情，你却回信说你怕触犯忌讳，说是掌权者对出版界非常在意，不仅会曲解内容，而且会对任何看上去像是“影射”（我想你当时是这样说的）的东西加以处罚。可是请问：我那么多年前在五千里格以外的另一个国家说过的话，和现在正在做着统治者的任何“野胡”有什么关系呢？何况那个时候我几乎就没有想到，更谈不上害怕，会有一天要在他们“野胡”的统治下过这不幸的生活。当我看到，这些“野胡”反倒坐在由“慧骃”拉着的车上，似乎“慧骃”是畜生，而“野胡”却是理性的动物时，难道这还不能让我抱怨几声吗？说老实话，我之所以退隐在此，一个主要的原因也就是为了避免看到如此荒谬的情景。

因为我信任你，也因为事情与你本人相关，我才觉得还是应

该把这些话都告诉你。

其次，我也只怪自己太没有见识，听信了你和别的几个人的恳求和错误的论证，大大违背我自己的本意，同意将游记发表出来。请你想想，当你以公众利益为借口坚持要发表我的游记时，我曾一再请你再思量一下。“野胡”这种动物是完全不能指望依靠教训或者榜样的力量就能改好的，现在这一点已经得到了证明。本来我指望能看到一切弊端以及腐化堕落的行为都烟消云散了，至少在这个小岛上可以做到；可是你看，六个多月过去了，我却看不出来我在书中提出的警告产生了哪怕一丁点儿我所期盼的效果。我原本指望你给我写封信，告诉我：党派纷争已经销声匿迹；法官开始变成有学问而正直的人；辩护律师已经变得诚实、谦逊，并且也懂了点常识；成堆的法律书籍正在史密斯菲尔德^①化作熊熊烈火；年轻贵族们的教育彻底变了样；医生们已被放逐；女“野胡”们已经有了德行、贞操、忠实和理性；大臣们的庭院已经铲除了杂草，打扫得干干净净；有才能、有功勋、有学问的人受到了奖励；一切无耻文人，不论是弄散文的还是搞韵文的，全都被判了罪，只允许他们吃自己身上穿的棉花充饥，喝墨水解渴。所有这一切，还有上千件别的改革，因为有你的鼓励，我本来都坚定地指望它们能够实现；事实上，有我在书里面给出的那些训示，也实在是很容易就可以推断出它们是能够实现

① 史密斯菲尔德，伦敦旧城垣外的一个广场，四周书肆林立。

的。只要“野胡”的本性中还有一点点趋于善良和趋于理性之心，应该承认，改掉他们身上的每一点罪恶和愚蠢，七个月的时间就已经足够了。然而，与我的期望相反，你每星期总是让邮差给我送来大批的诽谤性文章，大批的指南、随想、回忆录和续篇，我在其中看到别人指责我对国家重臣说坏话、污蔑人性（他们还自信可以这么说）、污辱妇女。我还发现，那一捆捆东西的作者彼此之间意见都不统一：有的拒绝承认我是那游记的作者，而有的却把我一无所知的书说成是我写的。

我还发现，你找的印刷的人非常粗心大意，他们把时间全部都搞乱了，我几次出航和回家的日期都弄错了，年份、月份、日子全不对。我还听说，我的书出版后，原稿已全部被毁。我也没留任何底稿，可我还是寄给你一份勘误表，如果书还能再版，你可以把它加进去。当然我不想固执己见，还是让公正、坦诚的读者去看着办吧。

我听说有几位海上的“野胡”对我所使用的航海术语吹毛求疵，说是许多地方都不恰当，而且如今也不再通用了。这我可是没有办法。在我最初的几次航海中，我还很年轻，我接受最老的水手的教导，他们怎么说，我就跟着说。但是我后来才发现海上的“野胡”也和陆地上的“野胡”一样，在用语方面喜好花样翻新；陆地上的“野胡”说起话来是年年都有变化，我记得每次回国，老方言起了变化，而新的方言我听不大懂。我还注意到，每当有“野胡”出于好奇从伦敦赶到我家看我时，我们双方都没有

办法使自己的意思让对方明白。

假如说“野胡”的责难有什么地方让我介意，应该说我确有很大的理由埋怨他们。他们中居然有人认为我的游记纯属凭空捏造。有人甚至暗示，“慧骃”和“野胡”就像乌托邦中的人物一样，是并不存在的。

我应该承认，关于利立普特、布罗卜丁赖格（这个词应该这么拼，而不是错误地写作“布罗卜丁奈格”）和勒皮他的人民，我还从来没有听说有哪一个“野胡”敢胆大妄为地要怀疑他们是不是存在，或者我叙述的有关他们的情况是否确有其事，因为只要是真理，每一位读者是立即就会信服的。那么我关于“慧骃”和“野胡”的叙述就没有那么可信吗？至于后者，即使在这座城市里分明就有成千上万，他们除了会咿咿呀呀地说话、不赤身裸体之外，他们和“慧骃”国里的畜类又有什么不同呢？我们所有族类对我的一致赞美，在我看来，还不如我养在马厩里那两位退化的“慧骃”的嘶叫更重要。它们虽然已经退化，我却依然可以从它们身上学到一些德行，在它们的德行里没有掺杂丝毫的罪恶。

难道这些可怜的动物竟认为我已堕落到这个地步，居然需要出来替自己辩护，来证明我说的全是大实话吗？我固然是个“野胡”，但众所周知，我在“慧骃”国两年的时间里，受到我那杰出的主人的感召和教导，已经摆脱了（尽管我承认那是极为困难的）撒谎、推诿、欺骗和蒙混等恶习，这些恶习在我所有

同类中——而尤其是在欧洲人的灵魂里——是根深蒂固的。在这个令人烦恼的时刻，我还有别的牢骚要发，可我终于忍住了，我不想再自寻烦恼，也不想再打扰你了。我应当坦白承认，自我上一次回国以后，由于同你们这样一些同类谈话，尤其是无法避免地要跟我自己家里的人说话，我那“野胡”天性里的一些堕落的因子又死灰复燃了。否则，我绝对不会想出这么一个荒谬的计划，妄图要来改造这个王国里的“野胡”种群。不过，现在我已经一劳永逸地放弃了所有这类不切实际的蓝图了。

一七二七年四月二日

■ 目录

第一卷 利立普特(小人国)游记

- 第一章 作者略述自己及其家庭——出外旅游的最初动机——海上船只遇难,泅水逃生——在利立普特境内安全踏上陆地——做了利立普特人的俘虏 / 001
- 第二章 利立普特国王在几位贵族的陪同下来看望被关押的作者——国王的仪容和服饰——学者们奉命教授作者当地语言——他的温和性格博得国王的喜爱——口袋被搜查,刀、手枪被没收 / 012
- 第三章 作者给国王和男女贵族们介绍一种极不寻常的游戏——描写利立普特宫廷的各种娱乐活动——作者答应某些条件获得自由 / 021
- 第四章 描绘利立普特京城密尔敦多和王宫——作者与一位大臣谈到国家大事——作者表示愿意为国王效劳对敌作战 / 028
- 第五章 作者用特殊战略阻止了敌人的入侵——被授予很高的荣誉——布莱夫斯库国王派大使前

来求和——王后寝宫意外失火，作者帮忙抢救了王宫的其余部分 / 033

第六章 介绍利立普特的居民、学术、法律和风俗——他们教育孩子的方式——作者在利立普特的生活方式——他为一位贵妇人辩护 / 039

第七章 作者得到消息，有人蓄意指控他犯有严重的叛国罪，只好逃到布莱夫斯库——他在那里受到接待 / 048

第八章 作者侥幸找到了离开布莱夫斯库的方法，经历一番周折，安全回到自己的祖国 / 056

第二卷 布罗卜丁奈格(大人国)游记

第一章 一场大风暴的描述——船长派一只长舢板去取淡水，作者也上了这只船，想看看这地方怎么样——他被遗弃在岸上。当地人抓住了他，把他送到一个农民家里。这家人接待了他。就在那里发生了几件大事——描写当地居民 / 063

第二章 描写农民的女儿——作者被带到市镇上，接

- 着又被带到京城——旅程中的详情 / 075
- 第三章 作者被带到朝廷里——王后从农民手里把他买下来，献给了国王——他和国王的大学者辩论——朝廷为作者准备了一个房间——深得王后的宠幸——为自己祖国的荣誉辩护——和王后的矮子吵架 / 081
- 第四章 描写这个国家——修改现代地图的建议——王宫和京城概况——作者的旅行方式——主要庙宇的描写 / 091
- 第五章 作者的几次冒险经历——观看执行死刑——作者表演航海技术 / 097
- 第六章 作者讨好国王和王后的几种方法——他展示自己的音乐才能——国王询问有关英国的情况，作者对他进行了描述——国王发表意见 / 107
- 第七章 作者热爱祖国——他提出一项对国王非常有利的建议竟遭到拒绝——国王对政治一无所知——这个国家的学术很不完善，而且范围狭窄——该国法律、军事和国内政党的情况 / 116

第八章 国王和王后巡行边境——作者随侍——他详述
离开这个国家的细节——他回到英国 / 123

第三卷 勒皮他 巴尔尼巴比 拉格奈格 格勒大锥 日本游记

第一章 作者开始第三次航海——为海盗所劫——一个心肠毒辣的荷兰人——他抵达一座小岛——他被接入勒皮他 / 136

第二章 勒皮他人的怪异习性——他们的学术——国王及其朝廷——作者在那里受到的接待——当地居民恐惧不安——妇女的情形 / 143

第三章 在现代哲学和天文学中已经解决了的一种现象——勒皮他人在天文学上的极大进展——国王镇压动乱的手段 / 152

第四章 作者离开勒皮他——他被送往巴尔尼巴比——到达巴尔尼巴比首都——关于首都及其近郊的描写——作者受到一位贵族的殷勤接待——他与贵族的谈话 / 159

第五章 作者得到许可去参观拉格多大科学院——科

学院概况的叙述——教授们所研究的学术 / 166

第六章 再叙科学院——作者提出几项改进的意见，都被荣幸地采纳了 / 174

第七章 作者离开拉格多——到达马尔多纳达——当时没有便船可坐——作短途航行到达格勒大锥——受到当地行政长官的接待 / 181

第八章 格勒大锥概况(续)——古今历史订正 / 186

第九章 作者回到马尔多纳达——航行至拉格奈格王国——作者被抓——被押解到朝廷——他被接见的情形——国王对臣民十分宽大 / 193

第十章 拉格奈格人受到作者的赞扬——关于“斯特鲁德布鲁格”的详细描写——作者与一些著名人士谈论这个话题 / 198

第十一章 作者离开拉格奈格，乘船前往日本——又从那儿坐一艘荷兰船到阿姆斯特丹，再从阿姆斯特丹返回英国 / 207

第四卷 “慧骃”国游记

第一章 作者成了船长，外出航海——他的手下图谋不轨，把他关在船舱里好久，后来又把他扔在一块不知名的陆地上——他进入这个国家——描写了一种奇怪的动物“野胡”——作者撞见了两只“慧骃” / 212

第二章 作者被一只“慧骃”领回家——对房屋的描写——作者受到的招待——“慧骃”的食物——作者想吃肉而备受煎熬——最终找到了解决的办法——他在这个国家吃饭的方式 / 220

第三章 在“慧骃”主人的帮助和教导下，作者学习它们的语言——关于这种语言的描写——几个“慧骃”贵族出于好奇前来看望作者——他向主人简要说明他的航海经历 / 227

第四章 “慧骃”关于真和假的概念——主人不赞成作者的说法——作者更为详尽地叙述自己的一切以及旅途中的经历 / 234

第五章 作者奉命向主人报告关于英国的情况——欧